



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Пятьдесят четвертая сессия

Женева, 13–15 октября 2010 года

Пункт 6 а) предварительной повестки дня

Унификация технических предписаний и правил плавания на внутренних водных путях

Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (резолюция № 24)

Поправки к Европейским правилам судоходства по внутренним водным путям

Записка секретариата

I. Введение

1. На своей пятьдесят третьей сессии Рабочая группа по внутреннему водному транспорту решила преобразовать неофициальную рабочую группу по Европейским правилам судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП) в "группу экспертов по ЕПСВВП", которой было поручено осуществлять наблюдение за применением нового текста ЕПСВВП правительствами и речными комиссиями, а также рассматривать будущие предложения по поправкам к ЕПСВВП. Предполагается, что заседания группы экспертов по ЕПСВВП будут приурочены к сессиям Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) (ECE/TRANS/SC.3/183, пункт 13).

2. В 2010 году группа экспертов по ЕПСВВП собиралась дважды, приурочив свои заседания к тридцать шестой и тридцать седьмой сессиям SC.3/WP.3, и подготовила перечень дополнительных поправок к четвертому пересмотренному изданию ЕПСВВП. Этот перечень, одобренный тридцать седьмой сессией SC.3/WP.3 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/74, пункт 12), представлен в разделе II. Группа экспертов и секретариат также выявили ряд опечаток в четвертом изда-

нии ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.4). Эти опечатки перечислены в разделе III.

3. Рабочая группа, возможно, пожелает одобрить предложенные поправки в качестве предварительных поправок к ЕПСВВП, которые будут официально приняты в ходе следующего существенного пересмотра правил. Рабочая группа, возможно, пожелает также дать секретариату указания относительно подготовки исправления к документу ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.4.

II. Предложенные поправки к Европейским правилам судоходства по внутренним водным путям

4. Поправки к тексту резолюции № 24

а) *Обновить* текст резолюции № 24 от 1985 года, который воспроизводится в документе ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.4, и *присвоить* этой резолюции новый номер в ходе следующего пересмотра.

5. Поправки к главе 1

а) *Добавить* новое определение 14-бис в пункте d) статьи 1.01 *следующего содержания*: "В отношении каналов, озер и широких водных путей этот вопрос должен решаться компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин "правая" и "левая" сторона по отношению к наблюдателю, стоящему лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути".

б) *Добавить* новое определение 14-тер в пункте d) статьи 1.01 *следующего содержания*: «"Правая сторона" и "левая сторона" судоходного пути или фарватера определяются по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей "правая сторона" и "левая сторона" определяются соответствующим компетентным органом».

6. Поправки к главе 4

а) В ссылке на приложение 10 в пункте 1 а) статьи 4.06 *вместо* "в приложении 10" *читать* «в части III добавления 7 к приложению к резолюции № 61 "Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания"».

7. Поправки к приложению 6

а) *Добавить* "и Беларуси" в конце текста сноски к звуковому сигналу "Держитесь в стороне от меня" в разделе А.

8. Поправки к приложению 3

а) *Дополнить* знаки 66 "Запрещение доступа на борт" и 67 "Запрещение курения, использования незащищенного осветительного устройства или огня" соответственно следующими рис. 1 и 2, содержащимися в добавлении 3 к резолюции № 61 "Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания", обеспечивая тем самым возможность использования альтернативных знаков.

Рис. 1
Посторонним вход
воспрещен



Цвет: красный/белый/
черный

Рис. 2
Огнеопасно, не курить

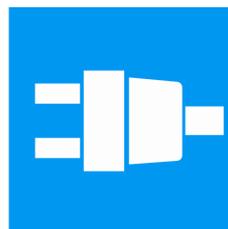


Цвет: красный/белый/
черный

9. Поправки к приложению 7

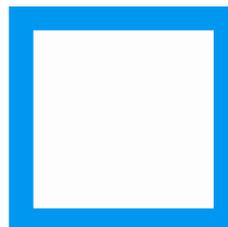
а) *Добавить* следующий знак в разделе "Указательные знаки":

Е.25 Электропитание



б) *Добавить* следующий знак в разделе "Указательные знаки":

Е.26 Пункт зимнего отстоя



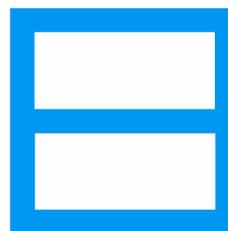
с) *Добавить* следующий знак в разделе "Указательные знаки":

Е.26.1 Максимальное число судов, стоянка которых разрешена в пункте зимнего отстоя



d) *Добавить* следующий знак в разделе "Указательные знаки":

E.27 Зимний затон

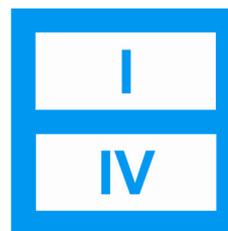


e) *Добавить* следующий знак в разделе "Указательные знаки":

E.27.1 Максимальное число судов, стоянка которых разрешена в зимнем затоне

Максимальное число судов, стоянка которых разрешена борт к борту

Максимальное число рядов судов, стоящих борт к борту



III. Перечень опечаток в документе ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.4

10. Статья 1.01, пункт d) 14 (только текст на французском языке)
Существующий текст *заменить* на:
L'expression «rives gauche et droite» désigne les côtés de la voie navigable dans la direction de la source vers l'embouchure.
11. Статья 1.20, пункт 2 d) (только текст на французском языке)
Вместо état d'intoxication *читать* état de fatigue ou d'intoxication.
12. Статья 2.01 (только текст на французском языке)
В конце заголовка *включить* et des navires de mer.
13. Статья 2.05, пункт 1, последнее предложение (только текст на французском языке)
Вместо marques primitives *читать* marques d'origine.
14. Статья 3.14, пункт 6 (только текст на французском языке)
Вместо paragraphes 2 et 3 *читать* paragraphes 1, 2 et 3.
15. Статья 3.21 (только текст на английском языке)
В заголовке *исключить* stationary.
16. Статья 4.06, пункт 1 (только текст на французском языке)
После radar *исключить* ni.
После intérieur *включить* adapté aux besoins de la navigation intérieure.
17. Статья 6.07, пункт 1 c) i) (только текст на французском языке)
После convoys *включить* montant.

18. Статья 6.16, пункт 2 (только текст на французском языке)
Вместо les bateaux qui effectuent une des manœuvres visées au paragraphe 1 ci-dessus doivent, si la manœuvre envisagée peut ou doit obliger d'autres bateaux à l'exception des bacs *читать* les bateaux à l'exception des bacs qui effectuent une des manœuvres visées au paragraphe 1 ci-dessus doivent, si la manœuvre envisagée peut ou doit obliger d'autres bateaux.
19. Статья 9.04, пункт 6
Исключить пункт 1.
Заменить "вместо синих огней красные огни" на "вместо синих огней (или конусов) красные огни (или конусы)".
20. Статья 9.05, пункт 1
Вместо "статьи 4.01" *читать* "статьи 4.05".
21. Статья 9.07, пункт 9 (только текст на французском языке)
В заголовке *исключить* et des barrages.
22. Статья 9.07, пункт 12 (только текст на английском языке)
Вместо visibility of less than 1 km *читать* reduced visibility.
23. Статья 9.07, пункт 12 (только текст на русском языке)
Исключить "менее 1 км".
24. Статья 9.07, пункт 13 (только текст на французском языке)
Существующий текст *заменить* на
S'agissant de l'article 6.32, les autorités compétentes peuvent
a) dispenser de la prescription relative à l'émission du signal sonore tritonal ou ne l'appliquer que sur certaines voies navigables
b) prescrire des règles supplémentaires pour les bateaux naviguant au radar.
25. Статья 9.09 (только текст на русском языке)
Вместо "органы потребовать" *читать* "органы могут потребовать".
26. Приложение 8, пункт 2 (только текст на русском языке)
Вместо "лицом по течению" *читать* "лицом вниз по течению".
-